

U.S. 117507



SECRETARIA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DEL ESTADO  
**UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL**



UNIDAD 242  
24DUP0002S

# TESINA MODALIDAD ENSAYO

## “LA PÉRDIDA DE LA LENGUA MATERNA EN LA REGIÓN PAME”

PRESENTA:

**MA. JOELA CASTILLO OLVERA**



PARA OBTENER EL TÍTULO DE:  
**LICENCIADA EN EDUCACIÓN PREESCOLAR  
PARA EL MEDIO INDÍGENA**

CD. VALLES, S.L.P.

MAYO DEL 2001.

DICTAMEN DE TRABAJO PARA TITULACION

CD. VALLES, S.L.P., A 22 DE MARZO DE 2001.

C. PROFRA. MA. JOELA CASTILLO OLVERA  
P R E S E N T E.

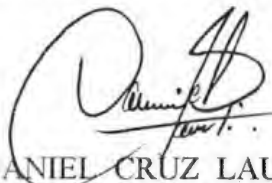
En mi calidad de Presidente de la Comisión de Titulación de esta Unidad y como resultado del análisis realizado a su Tesina, Modalidad Ensayo intitulada "LA PERDIDA DE LA LENGUA MATERNA EN LA REGION PAME", le informo que reúne los requisitos establecidos al respecto por nuestra Universidad.

Por lo anterior, se dictamina favorablemente y se le autoriza presentar su examen profesional ante el H. Jurado que se le asignará.



S. E. G. E.  
UNIVERSIDAD PEDAGOGICA NACIONAL  
UNIDAD 242  
CD VALLES S.L.P

A T E N T A M E N T E.  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"



MTRO. DANIEL CRUZ LAUREANO  
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE EXÁMENES  
PROFESIONALES DE LA UNIDAD UPN 242

c.c.p. Depto. de Titulación.  
DCL/agm.

## INDICE

	PAG.
INTRODUCCIÓN.....	3
CAPÍTULO I. LA PERDIDA DE LA LENGUA MATERNA .....	7
A. La importancia de la lengua materna en preescolar indígena.....	8
B. Hablar en lengua xí'ui.....	16
CAPÍTULO II. LA EDUCACIÓN COMO UN PROCESO SOCIAL.....	23
A. Cómo se desenvuelve el alumno xí'ui en el aula .....	24
CAPÍTULO III. EL CONTEXTO SOCIO- CULTURAL.....	30
A. Diferentes aspectos de la vida socio- cultural de las comunidades indígenas .....	31
CONCLUSIONES.....	35
GLOSARIO.....	37
BIBLIOGRAFÍA .....	38
ANEXOS .....	39

## INTRODUCCIÓN

Nuestras culturas, para poder sobrevivir, tuvieron que refugiarse en la familia y en la comunidad durante más de 450 años.

La política educativa de los regímenes pasados, para los grupos étnicos, pretendieron integrarlos a la sociedad nacional, imponiéndoles una cultura y una lengua diferente a la propia. Estas políticas buscan conformar un país culturalmente homogéneo y así extinguir sistemáticamente, en el menor tiempo posible, la diversidad de culturas que coexisten en el país, este tipo de educación nunca propicia realmente el desarrollo integral del individuo, más bien lo despersonaliza étnica y culturalmente.

Actualmente, los maestros bilingües conjuntamente con la Dirección General de Educación Indígena, hemos asumido la responsabilidad de propiciar educación a nuestros pueblos, esta debe responder a las necesidades y las condiciones sociales y culturales de cada grupo étnico, de esta manera, pensamos poder responder a las demandas y aspiraciones educativas que nuestros pueblos reclaman.

La educación bilingüe bicultural, es indígena, porque participan en ella los pueblos y profesionales indígenas, tanto en su diseño como en su aplicación; es bilingüe porque permite el uso, desarrollo y estudio sistemático del propio idioma del niño y el aprendizaje del español como segunda lengua; es bicultural porque los contenidos programáticos se fundamentan en las raíces culturales del pensamiento y de la trayectoria histórica de los grupos indígenas, que se interrelacionan con los elementos de la cultura nacional y universal para enriquecerse entre sí.

Es necesario que se reconozca como la cultura occidental o universal, se vieron favorecidas por las valiosas aportaciones que nuestras culturas indígenas les proporcionaron desde el primer contacto que tuvieron con ellas, entre estas aportaciones están: las diversas maneras de concebir el mundo y la vida, el respeto por la naturaleza, el aprovechamiento natural de los recursos, el sistema comunitario de producción, la medicina tradicional, el lenguaje, la música, la danza y los trajes típicos.

La educación bilingüe bicultural se sustenta en la filosofía basada en el Artículo 3º. Constitucional y tomando en cuenta necesidades y aspiraciones de cambio social de las comunidades, cuyo propósito es desarrollar armónicamente las capacidades del niño en relación con su entorno natural y social; armonizando la comprensión y el manejo de dos mundos, el propio y el externo. Es por ello que los niños deben comprender desde los primeros meses en la escuela, la importancia que tiene su lengua materna como medio de comunicación y aprendizaje de nuevos conocimientos.

Es necesario conservar y desarrollar la lengua materna, conocer y entender las costumbres y los valores propios, para asegurar así la identidad étnica y, posteriormente, enriquecerla al aprender el español y conocer las costumbres, valores y tradiciones de otros lugares fuera de su comunidad.

Los programas de esta educación, son instrumentos cuya normatividad al cumplirse convertirán, realmente, al proceso educativo en un instrumento de liberación y poner así en posibilidades al indígena para retomar su cultura.

Haciendo un análisis crítico en materia de educación en el medio indígena, honestamente hablando, lo que hemos hecho los maestros

bilingües, es llevar a la práctica sistemas educativos totalmente incongruentes para los indígenas, ya que todo lo planeado y programado, ha sido por gente desconocedora del medio socio- cultural y lingüístico de las comunidades. Aclarando que últimamente los maestros bilingües están formando parte de la elaboración de textos.

Por eso, al reflexionar en todo ello, en los vicios en que hemos caído y nos han hecho caer, hemos decidido ir al rescate de todo lo perdido; queremos rectificar caminos y proponer los lineamientos más viables, para una educación bilingüe- bicultural más completa, que en realidad sirva a las comunidades en donde prestamos nuestros servicios.

Este trabajo, para su análisis, lo hemos dividido en tres capítulos principales divididos cada uno de ellos en varios subcapítulos.

En el capítulo que hemos denominado "*La pérdida de la lengua materna*", está dividido en dos subcapítulos, el primero lo titulamos "*La importancia de la lengua materna en preescolar indígena*", en éste, damos a conocer la importancia que tiene el rescate de la lengua xi'ui con los alumnos de preescolar indígena, aplicando diferentes actividades que motiven al niño a seguir hablando su idioma ya que está a punto de desaparecer.

En el subcapítulo dos: "*Hablar en lengua xi'ui*", en éste tratamos que el alumno del nivel preescolar, vincule los dos espacios de su contexto, fuera y dentro de él, haciendo hincapié en algunos aspectos que se tienen que lograr durante el ciclo escolar.

En el segundo capítulo, "*La educación como un proceso social*", que contiene un subcapítulo llamado: "*Cómo se desenvuelve el alumno xi'ui en el aula*", En este se dan a conocer las diferentes capacidades intelectuales

de los alumnos que le permiten alcanzar un desarrollo armónico, en base a los Planes y Programas vigentes de Educación Preescolar para zonas indígenas en sus diferentes bloques de juegos y actividades.

El tercer capítulo denominado "*El contexto socio-cultural*", contiene un subcapítulo, "*Diferentes aspectos de la vida sociocultural de las comunidades indígenas*". En este damos a conocer la historia fundamental del grupo xi'ui, desde que ha sido reconocido; se da una descripción de cada uno de los aspectos que se contemplan en este trabajo.

# **CAPÍTULO I**

## **LA PERDIDA DE LA LENGUA MATERNA**



## LA IMPORTANCIA DE LA LENGUA MATERNA EN PREESCOLAR INDÍGENA

La educación, se puede tomar como un proceso social, encaminado al desarrollo armónico de las facultades humanas, en el que debe existir voluntad para recibir la participación e interrelación del sujeto a la sociedad a que pertenece sobre su medio socio- cultural, a la vez, hacerlo consciente de que su idioma materno es un lenguaje eficaz, que permite la comunicación entre los miembros de su comunidad, con esto se pretende valorar tanto la cultura como el idioma del niño.

En el centro de trabajo donde laboro, existe el problema con los alumnos del Jardín de Niños que se avergüenzan de ser indígenas. Cuando se les habla en el dialecto, inmediatamente contestan que no entienden de lo que se les está preguntando, cuando de antemano se sabe que casi el 90% de la población es indígena; al respecto, creemos necesario plantear los siguientes cuestionamientos: ¿Para qué aprendemos las maneras de pensar del mestizo? ¿Para enorgullecernos del conocimiento de la lengua castellana y nos avergoncemos de nuestra lengua materna? ¿Para que igualemos nuestra mente y corazón a las de ellos? ¿Para que digamos "no soy indígena" cuando nos encontramos con los mestizos?, en pocas palabras, negar nuestra identidad.

Sin embargo, muchos dirán que nuestro futuro, está en la negación parcial o total de nuestras costumbres, dejar de labrar la tierra y de usar nuestra lengua materna, parecen ser las únicas maneras de hacer valer nuestros derechos humanos y de poder idear nuestro mejoramiento social.

México, por fortuna tiene un complejo mosaico de culturas autóctonas, 56 grupos étnicos que se identifican con sus propias lenguas y tradiciones y

ahí está presente la nuestra, en la zona media de nuestro estado de San Luis Potosí. Formamos parte de las culturas pluriétnicas, plurilingües, bajo estos conceptos durante mucho tiempo, el colonizador español, puso de manifiesto, que el indígena era un obstáculo para el progreso de México y él se identificaba como gente de "razón" y de gran capacidad intelectual.

La historia nos sirve para conjugar el presente y el futuro; pues bien, hablar de lo étnico es hablar de educación indígena en la cual estamos inmersos. La actividad del maestro en la región pame es reciente, escasos veintiséis años, iniciándose con unos cuantos maestros, pero, actualmente, la mayoría de los docentes cuentan con la licenciatura terminada.

La lengua que hablamos es la xi'ui, esta puede expresar el contenido de cualquier pensamiento y creación humana. En cinco municipios de San Luis Potosí (Cfr. Anexo 1) se habla la lengua xi'ui: en el municipio de Santa Catarina, el centro pame se ubica en Santa María Acapulco; en Tamasopo, en la comunidad de La Palma; en Alaquines y en Ciudad del Maíz (Cfr. Anexo 2). El idioma está a punto de desaparecer, regiones que por razones históricas, han sido más aculturadas que los otros municipios.

Entre los cuatro núcleos existen diferencias dialectales, muy marcadas entre la región de Santa María Acapulco y las demás regiones (La Palma, Ciudad del Maíz, Alaquines). Los indígenas de Santa María Acapulco y los habitantes de las otras regiones se entienden con dificultad. El dialecto de Santa María tiene más relación con el pame del sur que los demás dialectos septentrionales, por razones geográficas y socio- económicas, los pames de los tres núcleos más septentrionales (La Palma, Alaquines y Ciudad del Maíz) tuvieron mayor contacto entre si que con los de Santa María Acapulco.

En Santa María; los niños indígenas de edad preescolar solo hablan el pame. Desde estos últimos años, con la generalización del sistema de castellanización, a los seis años los niños empiezan a aprender el español. Antes por falta de escuelas, los jóvenes empezaban a hablar un poco el español cuando salían a trabajar fuera de su comunidad (entre los doce y los catorce años). A diferencia de otras regiones xi'ui

“La mayoría de los indígenas viven en el ejido de Santa María Acapulco, en el sur del municipio de Santa Catarina, pero hay algunos que habitan en el norte del mismo municipio”...<sup>1</sup>

los habitantes de Santa María Acapulco no hablan su idioma en presencia de personas extrañas y las mujeres por regla general, en sus casas tampoco hablan el español, es un tabú en todas las familias.

En todas las comunidades indígenas del ejido de La Palma, se habla el xi'ui. Existen aproximadamente diez mil habitantes. Casi la mayoría de la gente es bilingüe, sólo que ya no quieren hablar su idioma, porque les da vergüenza hablar en presencia de los mestizos (al contrario de Santa María, donde los indígenas les da vergüenza hablar el español en presencia de los mestizos).

Por otra parte, muchos padres de familia empiezan a enseñarles a hablar el español a sus hijos, preparándolos para su futuro contacto con la gente mestiza.

Desde luego los indígenas xi'ui que viven en las comunidades más alejadas y situadas en plena sierra, conservan en mayor parte su idioma.

---

<sup>1</sup> Chemín, Dominique, “*El enigma pame*”, en Girones de Historia, Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí, 1991, pp. 91-97.

Los que viven cerca de las cabeceras municipales por ejemplo: los habitantes de las comunidades de Cuesta Blanca, Vicente Guerrero, Puerto Verde, hablan entre sí muy a menudo el español, sobre todo los jóvenes, en estas comunidades se está perdiendo en parte, el idioma xi'ui

Alaquines: en esta región hay alrededor de dos mil quinientos indígenas, pero sólo la gente que vive en las comunidades muy apartadas conservan el idioma, los jóvenes aunque lo entienden ya no lo quieren hablar.

En Ciudad del Maíz, el más importante núcleo indígena, es en la Villa de San José, viven junto con mestizos, alrededor de ciento cincuenta familias, ahí el idioma se está perdiendo con rapidez, solamente los ancianos y muy pocos jóvenes hablan el pame. El mismo fenómeno se presenta en los ranchos cercanos a Tamasopo y Lagunillas muy rara vez la gente habla el xi'ui entre sí; en las regiones se utiliza siempre el español.

El uso y manejo de la lengua materna tiene un alto valor pedagógico como medio de comunicación e instrucción y como área de aprendizaje; para el niño bilingüe, es necesario advertir, la utilidad que tiene para la educación indígena los materiales propios de la región, así como los materiales impresos que pone a disposición la SEP como recursos didácticos.

Las actividades sociales y productivas que se desarrollan en las comunidades, constituyen también experiencias de aprendizaje, en las cuáles debe involucrarse al grupo escolar.

En las relaciones que establece el niño desde temprana edad, con su medio social y natural, adquiere conocimientos, hábitos, actitudes, habilidades en general, aquello que constituye su cultura. Todo lo que

representa el inicio de la formación que recibe desde su casa y que continúa a lo largo de la vida.

En la formación inicial del niño, participan los padres, abuelos, hermanos, etc. Y la comunidad en general; intervienen otros niños, autoridades tradicionales; en fin los miembros del grupo social de su contexto.

En la familia y la comunidad, el niño observa y participa en muchas actividades; se involucra directamente en las labores ocupacionales y productivas propias de su edad y sexo; convive con otros niños, asiste a las fiestas tradicionales, celebraciones religiosas, ofrenda de día de muertos y otros acontecimientos que lo van familiarizando con su medio social en la cual forma parte.

Esta identificación del niño con su propio mundo cultural, le permite adquirir aprendizajes significativos para desenvolverse adecuadamente en su medio y enfrentar problemas que se le presenten y darle solución, por ejemplo: dirigirse correctamente a los miembros de la comunidad; distinguir los nombres de las plantas medicinales; saber el nombre de las estrellas; elaborar sus propios juguetes rústicos; participar en actividades recreativas; distinguir los caminos que conducen a la escuela, a la milpa, al pueblo, etc.

Toda la formación que el niño recibe, es constatada por su propia familia y comunidad a través de la valoración que hacen de su comportamiento, de la manera que pone en práctica las actividades y normas aprendidas.

Por lo tanto, uno de los propósitos, es el de dar continuidad y proyección a esta educación familiar y comunitaria en el ámbito escolar, lo

cual debe hacerse a través del establecimiento de relaciones entre las experiencias y aprendizajes que tiene el niño y los contenidos que se desean tratar en la escuela.

En el Programa de Educación Indígena en las diferentes áreas de trabajo, que se manejan en el nivel preescolar, puede sugerirse la realización de algún experimento para observar el nacimiento y desarrollo de una planta. Es probable que entre los alumnos haya alguno que tenga la experiencia de haber participado en los trabajos de la siembra y con ello la posibilidad de observar en “los hechos o acontecimientos” del proceso de desarrollo de la planta.

El objetivo del Programa de Educación Preescolar Indígena, propone que el niño desarrolle:

su autonomía personal y social como requisito indispensable para que, progresivamente, se reconozca como miembro de un grupo cultural determinado e integrante de la sociedad nacional.

Formas de interacción con la naturaleza, que lo prepare para el cuidado y preservación de la vida en sus diferentes manifestaciones.

Actitudes de trabajo grupal y de cooperación con otros niños y adultos, teniendo como referente las prácticas y patrones cotidianos de la comunidad y las distintas manifestaciones del arte y de la cultura del grupo étnico.

Formas de expresión creativa, a través del juego, lengua materna, pensamiento y cuerpo, a fin de lograr aprendizajes formales. Su capacidad reflexiva y crítica en relación al mundo que lo rodea.

Para dar congruencia al principio de globalización, con la práctica educativa en los términos antes señalados, el programa presenta una organización metodológica por proyectos, entendiéndose éstas, como una propuesta organizativa y metodológica de actividades en las que el niño participa en la toma de decisiones sobre qué hacer, cómo y con qué a partir de su experiencia.

Los proyectos parten de la acción cotidiana, que resulta significativa para el niño, transformándola en una acción educativa que hace posible atender las exigencias del desarrollo infantil en todas sus dimensiones.

Propiciar la participación del alumno, aprovechar su conocimiento, para que narre su experiencia y el grupo se motive a llevar a cabo el registro de tal acontecimiento, mediante la observación y comprobación del fenómeno.

Otro caso puede darse en el área del lenguaje, las actividades que integran este bloque, tiene como propósito que el niño desarrolle, afirme y enriquezca el dominio progresivo del uso de su lengua materna, considerada ésta como la primera lengua que aprende y es uno de los elementos que lo identifican como miembro de un grupo étnico determinado. Al niño preescolar, el lenguaje oral le permite comunicarse con su familia y su comunidad, por lo tanto se requiere hacer uso de la lengua materna como el medio de comunicación.

“El juego es de gran importancia en el desarrollo del proyecto, ya que es el medio a través del cual el niño se involucra y se interesa”.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Programa de Educación Preescolar para zonas indígenas, se imprimió por encargo de la Comisión Nacional de Libros de Texto. Diciembre de 1994. México, DP: Pág. 22

Como se puede observar, en ambos casos se trata de recuperar la lengua xi'ui y tomando en cuenta los conocimientos y experiencias del niño indígena, para promover la incorporación de nuevos conocimientos; de esta manera, el aprendizaje va adquiriendo significado e interés en los alumnos al proponerles posibilidades para comprender e interpretar la realidad social, dentro de su contexto.

Los programas de Educación Preescolar, para zonas indígenas, han sido diseñados para que, mediante su adecuación, respondan a las diferentes condiciones económicas, sociales y culturales donde se apliquen. Por eso es necesario, que el personal docente bilingüe los conozca y domine, a fin de que pueda estar en la posibilidad de ajustarlos de acuerdo a las necesidades de cada grupo indígena y así mismo lograr el objetivo de la educación bilingüe- bicultural.

Que el alumno mantenga contacto permanente con la forma escrita de su lengua, para familiarizarlo y resolver la ausencia de textos en lengua indígena, es conveniente que desde el inicio del ciclo escolar escriba letras a su manera y explique en su lengua materna o nombrando los diferentes objetos conocidos por el alumno, tanto los de uso escolar como los del hogar.

Al respecto, es conveniente recordar que, los recursos didácticos, no son sólo los que elabora el maestro para poyar su práctica docente, si no todo el cúmulo de elementos que ofrece el medio natural y social que rodea al alumno, es decir, la realidad misma. Por lo tanto, un recurso didáctico, puede ser un material natural (una flor, piedritas, palitos) o elaborado por el hombre (pegamento, papel, libro); una idea o un concepto; una actividad (moldear el barro, etc.) esto significa que los objetos, fenómenos naturales y acontecimientos sociales, son fuentes que aportan recursos didácticos al



hecho educativo; sin embargo, el aprovechamiento de este recurso, depende mucho de la iniciativa del maestro para utilizarlo.

En todo este campo de los recursos didácticos, existen de manera particular algunos materiales impresos que la propia Secretaría de Educación Pública ha producido a través de diferentes instancias y que conviene destacar su utilidad para los fines de la educación indígena.

En las comunidades indígenas ocurren múltiples prácticas sociales y productivas (artesanales, etc.) que representan, además de una fuente de recursos didácticos como ya se ha señalado, situaciones en las que se manifiestan formas culturales específicas que pueden interpretarse como contenidos étnicos.

## Hablar en lengua xi'ui

Sin pretender crear nada nuevo, pensamos que con el alfabeto de la lengua xi'ui como cualquier otra existente en la nación; como puede ser el Tenek, Náhuatl o el español, que posee su propia estructura gramatical en el habla, sus propios códigos de comunicación, lo cual lo hace diferente en la articulación lingüística y de valor igualitaria en función de la comunicación; es decir, que no hay lengua mejor o peor, puesto que se utiliza en la vida diaria de un grupo determinado.

Las personas hablantes de la lengua xi'ui, utilizan esta lengua como un medio de comunicación en la familia, en la comunidad, es que se propicie el desarrollo integral del individuo, en los diferentes aspectos y contextos de la vida diaria.

En los casos de los niños, aprenden a hablar desde la infancia, en el seno familiar, adquiriendo conocimientos básicos, valores culturales, tradiciones y costumbres, para conocer mejor su identidad; todo este proceso adquiere elementos que va en función de una educación informal de acuerdo a su contexto.

“El desarrollo de nuestras culturas se ha visto favorecido por la educación fundamentada en la revaloración cultural y en la afirmación de la identidad étnica como una alternativa pedagógica que denominamos Educación Indígena bilingüe-bicultural”<sup>3</sup>

Más adelante, cuando llega el momento de recibir la educación formal, los niños asisten a la escuela, espacio en que obtendrán y construirán

---

<sup>3</sup> Manual para la enseñanza de lecto- escritura en lengua panje. Primera edición, 1985. México, DF. Pág. 6

nuevos conocimientos sistematizados mediante la estimulación adecuada de actividades, conjugando las experiencias propias del niño preescolar.

En estos ámbitos educativos se tiene que tener especial cuidado, para vincular los dos espacios, haciendo hincapié en algunos aspectos que se tiene que lograr con el niño del nivel preescolar durante el ciclo escolar, esta diversidad requiere una atención específica en cuanto a contenidos, es decir, sí existe un documento que rige un currículo de la educación de un sistema y por otro lado, la existencia de un subsistema diferente en su filosofía educativa y que no está organizado, incorporando en los contenidos que la hacen diferente. Se refiere al subsistema de Educación Indígena intercultural, en la que se atiende alumnos con diversas características muy particulares. En la escuela se da este fenómeno, es preocupación de los involucrados en el aspecto educativo infantil, que se atienda de manera adecuada.

Se pretende de tal manera, que los profesores con experiencia y con un perfil adecuado participen en la organización de los contenidos locales, regionales y se combinen con contenidos nacionales y universales, con la idea de buscar un *vitae* pertinente a una educación indígena intercultural; sin que se dé el divorcio de los contenidos, si no más bien la búsqueda de enfoques que considere la diversidad cultural, que la población mexicana, afiance su identidad y valores que la rigen.

Apoyar el desarrollo de la lengua *xí'ui* requiere de la disposición del profesor, de los padres de familia y de las personas participantes en la consolidación. Es un factor importante de que el docente bilingüe sea alfabetizado en la lengua *xí'ui* para que pueda propiciar la alfabetización en los alumnos, siempre respetando las variantes dialectales existentes en la comunidad.

Al enseñar el desarrollo de la lengua xi'ui, dándole hincapié a que el docente hable, lea y escriba en su propia lengua ya que es el aspecto principal en el proceso del aprendizaje del alumno; si el docente sólo habla el español, se presenta la dificultad de que no pueda estimular el avance del alumno.

¿Cómo podrá proponer estrategias que realmente afiancen la apropiación del conocimiento de los alumnos, hablantes de la lengua xi'ui?. En el momento en que el profesor conozca la escritura gramatical de la lengua xi'ui, y los docentes que no lo hablan lo aprendan; entonces estarán en posibilidades para valorar los avances del proceso de aprendizaje y con la confianza de realizar actividades de acuerdo al programa de Estudios de Preescolar Indígena.

Así como la lengua constituye uno de los principales elementos de cohesión social de cualquier grupo humano, podemos considerar que la lengua escrita, es un reforzador de aquel importante hecho de lograr la conformación del alfabeto xi'ui, ya que esto permitirá una mejor comunicación con los hablantes de la comunidad.

Cuando utilizamos una lengua para comunicarnos, se ponen en juego varios factores. En primer lugar, es necesario que se maneje el mismo código (lengua) en la situación comunicativa, el hablante produce un mensaje que es recibido por el oyente.

Por ello es necesario tomar en cuenta algunos principios lingüísticos que a continuación serán enumerados, estos principios nos pueden facilitar el trabajo, y son indispensables para poder fundamentar la elaboración del alfabeto de la lengua xi'ui.

1. El alfabeto que se elaboró, surgió del conocimiento de la fonología de la lengua xi'ui.
2. A partir de este conocimiento fonológico, el alfabeto deberá contener únicamente la representación de los fonemas de la lengua y nunca de las variantes o alófonos de los mismos.
3. El uso de diagramas (conjunto de dos letras), así como de diacríticos ( - ´ ) que se agregan a las letras para representar los sonidos "modificados".
4. Los símbolos que se utilicen, deberán ser aquellos que provoquen menos dificultad, tanto en su elaboración manual y en su reconocimiento visual por el educando.

En este caso, el hablante tiene que utilizar el mismo código, es decir, mediante un proceso de interacción lingüística a fin de que el oyente pueda adquirir los signos lingüísticos, que utilizará para que se pueda establecer la comunicación y éste interprete el mensaje como se mencionó anteriormente, el hablante hace referencia al mundo de las "cosas".

"Al escuchar la lengua en el ambiente familiar y comunitario el niño comienza a producir mensajes en los que la eficiencia comunicativa de su lengua infantil..."<sup>4</sup>

Todo ser humano tiene la capacidad de adquirir una lengua para comunicar algo sobre las cosas. Veamos una manera de adquirir los elementos lingüísticos de la lengua xi'ui con naturalidad, haciendo referencia. Cuando una lengua sufre una separación notable, a nivel región se convierte en una variante dialectal.

---

<sup>4</sup> Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. Dirección General de Educación Indígena. Junio de 1994. Pág. 28

A continuación se presenta el alfabeto básico, consensuado en la región pame, por un grupo de compañeros bilingües; para el idioma xi'ui. ' - a-b-ch-d-e-q-i- i -j-k-l-m-n-ñ-o-p-r-s-t-ts-u-w-x-y. Estos 24 fonemas que son los básicos, los cuales se usan para la escritura en la lengua xi'ui.

En la práctica y en el análisis con los maestros hablantes de la lengua, se encuentra que no hay diferencias al pronunciar "güet" y "gwet", las dos palabras significan lo mismo (dame) se pronuncian igual, lo que hace es complicar al alumno en la escritura en el uso de "w", solamente "U" cuando se hace presente en la escritura. (Cfr. Anexo 3)

El guión corto (-) se usará para indicar nasalización, es cuando al hablar usamos el velo del paladar, detrás de las fosas nasales, la pronunciación de las palabras, salen total o parcialmente por la nariz, ejemplo: a, e, i, o, u, i.

El aprendizaje del individuo, requiere el habla, desde luego en forma oral y escrita, ambos elementos indispensables para construir el conocimiento, desarrollar habilidades y destrezas en las diferentes actividades de la vida.

La experiencia en el trabajo frente a grupo permite atender a una gran diversidad de características de los educandos, formas de comprender e interpretar su realidad; esta diversidad requiere una atención específica en cuanto a contenidos, es decir; si existe un documento que rige el currículum de la educación de un sistema y que por otro lado la existencia de un subsistema diferente en su filosofía educativa y que no está organizado e incorporados los contenidos que la hacen diferente. Se refiere al subsistema

de educación indígena intercultural, en el que se atienden alumnos con diversas lenguas, hasta en la escuela se da este fenómeno.

Es preocupación de los involucrados que el aspecto educativo infantil sea atendido de manera adecuada, de acuerdo a las diversidades particulares; de tal manera que los profesores de experiencia y con perfil adecuado participen en la organización de los contenidos locales, regionales y se combinen con los contenidos nacionales y universales, con la idea de buscar un currículum pertinente a una educación indígena; sin que éste se entienda como divorcio de los contenidos, es, más bien, la búsqueda de enfoques que consideren la diversidad cultural, que la población mexicana afiance su identidad y valores que la rigen.

Para apoyar el desarrollo de la lengua xí'ui requiere de la disposición del profesor, de los padres de familia y las personas participantes en su consolidación. Es un factor importante que el profesor sea alfabetizado en la lengua indígena, para que pueda propiciar la alfabetización de los alumnos siempre y cuando con el debido respeto de las variantes dialectales existentes en la comunidad.

## **CAPÍTULO II.**

# **LA EDUCACIÓN COMO UN PROCESO SOCIAL**



## LOS PROCESOS DE APRENDIZAJE DEL SISTEMA DE ESCRITURA.

Para establecer la relación entre los niveles de educación preescolar y educación primaria, es importante el compartir una misma concepción de educación básica.

Se afirma que todos los niños siguen un mismo proceso de desarrollo conceptual. En el aprendizaje del sistema de escritura y en el de las matemáticas, los niños presentan las mismas conceptualizaciones, aunque con un ritmo evolutivo diferentes, dependiendo de las oportunidades de aprendizaje informal que les proporcione el medio sociocultural en el que se desenvuelven.

Sabemos que dichas oportunidades les ofrecen en mayor o menor medida y según su calidad, los elementos necesarios para comenzar a construir un conocimiento particular sobre ambos objetos, mucho antes de que los niños asistan a la escuela.

Así, encontramos algunos niños que cuando ingresan a preescolar poseen un conocimiento previo sobre el sistema de escritura; algunos conocen ya unas cuantas grafías y las utilizan de manera convencional o no convencional, mientras que otros ya descubrieron el principio alfabético del sistema.

También es posible encontrarnos a otros niños que no han reflexionado aún sobre este objeto de conocimiento. Estas manifestaciones las presentan igualmente los niños que, sin tener antecedentes en preescolar asisten a primer grado de primaria.

Hasta ahora, este conocimiento ha sido ignorado por muchos de los maestros, tanto de preescolar como de primaria, quienes preocupados por desarrollar las actividades que marca el programa de trabajo, correspondiente, no han dado importancia, a las potencialidades y los logros cognoscitivos de los alumnos indígenas de las diferentes comunidades.

El proceso de adquisición de la escritura y de la lectura consiste en la elaboración que el niño realiza de una serie de trabajos que le permiten descubrir y apropiarse de las reglas y características del sistema de escritura. Dicho descubrimiento promueve a su vez la elaboración de textos más complejos mediante los cuales puede comunicar mejor sus ideas, sentimientos y vivencias acerca del contexto en el que se desenvuelve cotidianamente, así como una mejor comprensión de lo expresado en su escritura.

Las distintas formas de estructurar la escritura que realizan los niños, se organizan en cuatro momentos que realizan los niños, se organizan en cuatro momentos de evolución de acuerdo con el tipo de conceptualización que subyace en cada momento.

“En estos casos los niños insertan la escritura en el dibujo. Asignando a las grafías o pseudografías trazadas la relación de pertenencia al objeto dibujado”.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Gómez Palacio, Margarita. Dirección General de Educación Especial. Dirección General de Educación Primaria. Pág. 37

### *Representación e interpretación presilábica*

En un primer momento, los niños no han descubierto que la escritura remite a un significado. Si se le enfrenta a un texto lo interpretan como dibujos, rayas, letras, etc.

Posteriormente, descubren que representan algo y que es muy posible que sean los nombres de los objetos. Esta interpretación es posible por la relación que han descubierto entre la escritura y el significado, pero todavía no descubren la relación entre la escritura y los aspectos sonoros del habla.

### *Interpretaciones silábicas.*

Las reflexiones que hace el niño al enfrentarse a textos lo lleva a descubrir la relación entre algunos aspectos sonoros del habla y las representaciones gráficas cuando llega al descubrimiento de esta relación, sus reflexiones lo llevan a formular una hipótesis silábica y hace corresponder una letra a cada sílaba que compone la palabra.

### *Interpretaciones alfabéticas.*

Sabemos que entre no saber escribir y saber hacerlo, hay muchos pasos intermedios y que un niño, al llegar al primer grado de primaria dependiendo de su experiencia y del grado de su desarrollo cognoscitivo tiene ciertos conocimientos sobre el sistema de escritura. El maestro, debe considerar estos conocimientos de sus alumnos, para adaptar su enseñanza.

### *Lengua escrita.*

Los niños utilizan algunas estrategias para construir el significado del texto, y estas estrategias son: el silábico, el descifrado o el deletreo. La construcción de significado del texto depende de dos factores: la secuencia gráfica y la información previa que poseen sobre el significado de éstas (oración o párrafo según se trate).

Cada una, dependiendo del momento evolutivo de que se trate, presenta variaciones con características particulares, mismas que han sido mencionadas.

El niño muestra diferencias objetivas en sus escrituras para representar diferentes significados. Esta diferenciación resulta de la combinación de los aspectos cuantitativo y cualitativo en sus producciones, es decir en el aspecto cuantitativo se puede observar que el niño utiliza para cada palabra, un número de grafías, a este criterio agrega el cualitativo, escribiendo distintas letras para hacer más objetivas las diferencias en sus formas de representar diferentes significados.

La lengua como vehículo de comunicación, es el medio a través del cual se expresa el pensamiento de los diferentes grupos humanos y, además, se interpreta y expone su realidad cultural.

Con la educación en la lengua materna de los educandos, no solo se posibilita al aprovechamiento escolar, si no que se refuerza y consolida la lealtad e identidad lingüística de los alumnos.

La experiencia demuestra que la imposición de una lengua ajena a los sujetos durante los primeros años de su instrucción escolar, no solo conlleva al fracaso educativo, si no que provoca problemas de identidad de los individuos, al crear un sentido de pertenencia distinto al que comenzaron a adquirir en el seno de la familia y de la comunidad.

“Diálogos y escenificaciones: facilita la capacidad comunicativa. Por tal razón conviene que los niños dialoguen entre si el español y escenifiquen acontecimientos”...<sup>6</sup>

Por esto la educación indígena parte del contexto sociocultural del niño preescolar indígena y le da continuidad en el ambiente escolar. Además los conocimientos regionales que posee cada etnia, en las comunidades se convierten en contenidos educativos organizados para incorporación en los procesos de enseñanza- aprendizaje.

Los programas de primera y segunda lengua se abordan de manera articulada con un mismo enfoque y respetando su respectiva modalidad para lograr el propósito de la educación bilingüe: formar jóvenes con un bilingüismo coordinado y con una formación integral.

El maestro debe estar consciente que su papel no es limitado exclusivamente a “enseñar”, él es un sujeto activo al igual que los alumnos, inmersos en un proceso en continuo movimiento, donde se comparten responsabilidades, autoridad, obligaciones, derechos, etc., se estrechan relaciones de los padres de familia, haciéndolos copartícipes del proceso enseñanza aprendizaje proyectando éste a la comunidad.

---

<sup>6</sup> La enseñanza del Español a niños hablantes de lenguas indígenas. Comisión Nacional de los libros de texto gratuitos. México, DF. 1994. Pág. 16

## **CAPÍTULO III.**

# **EL CONTEXTO SOCIO- CULTURAL**

## LOS DIFERENTES ASPECTOS DE LA VIDA INDÍGENA DE LAS COMUNIDADES.

### *Antecedentes históricos.*

Aun cuando algunos historiadores creen que los xi'ui formaron parte de la huestes chichimecas que bajo el mando de Xólotl invadieron el Valle de Tula hacia 1230, no hay una mención específica sobre el grupo si no hasta 1571, gracias a las noticias de Gonzalo de las Casas.

Los combates que tuvieron lugar en la zona noreste del País, sostenido por los españoles contra las tribus chichimecas. Entre las cuales menciona a: xi'ui, guamares, zacatecos, guachichiles entre otros.

De las Casas fue el primero en hablar de los xi'ui palabra que en la lengua nahua, significa "no" y motivó su denominación por la frecuencia con que la empleaban.

Hasta hace algunos años la indumentaria masculina consistía en una camiseta blanca tejida de algodón, pantalón de la misma tela, cinturón de lana y sombrero, en las zonas más frías usaban, además, un sarape. Las mujeres vestían falda de lana, quechquémitl y cinturón parecido al de los hombres. Los cabellos los llevaban trenzados con cordones de lana.

La indumentaria tradicional ha ido desapareciendo y actualmente, tanto la mujer como el hombre usan prendas adquiridas en los establecimientos comerciales. Algo de la indumentaria femenina, empero, se usa aún en Santa María Acapulco, en ciertas festividades.

## *Vivienda*

La casa tradicional, de una sola pieza, es casi siempre de forma rectangular pero varía en cuanto a los materiales utilizados, de acuerdo a la disponibilidad de los mismos y su localización. Así, en las viviendas ubicadas en los barrios periféricos de los poblados mestizos. Las paredes son de adobe o de piedra y el techo de dos aguas, de tejamanil.

## *Artesanías*

Entre las artesanías más difundidas se encuentra la fabricación de artículos tales como canastas de forma redondo y cestos rectangulares, cuadrados, de diversos tamaños; la manufactura de redes y cuerdas; la elaboración de ayates, sarapes, cinturones decorados para el hombre y mujer y sombreros de palma.

En Ciudad del Maíz se hacen petates de palma, tapetes de ixtle; estos últimos, en la Pendencia, se fabrican combinando el ixtle con el estambre. En el Platanito se elaboran canastas de carrizo llamado colotes. En Santa Catarina se manufacturan chiquihuales, petates y algunos objetos de barro.



## *Economía*

La actividad económica fundamental de los pames, como en la gran mayoría de los grupos indígenas del país, es la agricultura. El cultivo predominante es, desde luego, el maíz, siguiéndole en orden de importancia el frijol, aunque se produce en pequeña escala el camote, calabaza, chayote, chile, lenteja y garbanzo.

Las técnicas agrícolas son rudimentarias utilizándose el sistema de tumba, quema, y como herramientas el machete, barreta, coa y en algunos casos, la yunta de bueyes. En la zona de Tamasopo, existe el cultivo de la caña de azúcar, pero son pocos los indígenas que lo practican.

A partir de 1976, se creó el Consejo Supremo Pame, el cual tiene la responsabilidad del grupo a nivel nacional con la finalidad de intervenir ante las dependencias gubernamentales correspondientes para buscar la solución a los problemas que aquejan al grupo. Su representatividad y su eficacia, sin embargo, son bastante discutibles.

## *Organización Religiosa*

El puesto de Gobernador tradicional, tiene a su cargo la celebración de las festividades más importantes que se llevan a cabo en cada una de las comunidades, juntamente con todos los miembros de la comunidad.

Resulta bastante extraño que, a pesar del alto grado de aculturación a que se ha visto sometido el grupo xi'ui, aún cuando se conserva la veneración de la Virgen de Guadalupe, a la "madre tierra" así como el Señor de las Maravillas. Se les dedican ceremonias propias a fin de obtener

buenas cosechas. Corresponde al brujo el desarrollo del ritual, que consiste en la recitación de ciertas oraciones y conjuros, así como en la dotación de ofrendas, las que se depositan en las cuevas.

En noviembre se celebra la fiesta de los muertos. El día primero está dedicado a los "angelitos" o sea a los niños difuntos exentos de pecado y el día de los muertos adultos, tanto a unos como a otros se les ponen ofrendas de alimentos diversos, acordes a su respectivas edades. Durante la celebración se baila la "danza de los vestidos de los muertos", en la cual los bailarines, hombres y mujeres se colocan alguna prenda del difunto, danzan agarrando el arco. Estas tradiciones se encuentran en vías de desaparición.

"La fiesta de mayor importancia en toda la región xi'ui es la de la semana santa, durante la cual tiene lugar el Santo Entierro, que alude a la pasión y muerte de Jesucristo"<sup>7</sup>

Estas fiestas se practican tan solo en los lugares más tradicionales como: La Palma y Santa María Acapulco, sin embargo, han perdido en gran parte sus características originales, salvo el caso antes mencionado, de danzas nativas o algún otro acto de raigambre netamente indígena, o como los músicos que amenizan los bailes con ritmos locales como el "minueto", parecido al huapango.

---

<sup>7</sup> Chemin Bassler. *"Historia del grupo xi'ui"*. Segunda parte México 1990.

## CONCLUSIONES

La educación indígena demostrará las causas de la marginación en que se les tiene a los grupos étnicos del país.

La filosofía indígena siempre ha existido desde la civilización, pero ha pasado desapercibida por ellos mismos y es tan necesaria, que sin ella no podemos dar una educación integral al educando, menos si no tenemos en cuenta la cultura de la que forma parte como indígena.

La educación que se ha impartido en las comunidades indígenas, se ha caracterizado por avasallar los elementos culturales tal y como lo ha hecho por su lado el capital con la economía familiar, se ha atacado por dos frentes importantes a estas comunidades: el ideológico y el económico.

Si la experiencia adquirida hasta la fecha, sostiene que debe tenerse en cuenta la cultura y la personalidad del educando y dársele al respeto, la sensibilidad y los intereses morales de los grupos étnicos, así como su organización social y sus manifestaciones culturales; es imprescindible entonces tomar en cuenta la nueva modalidad de la enseñanza bilingüe-bicultural, en la cual enfocan las necesidades propias del indígena que permitirá la unidad nacional.

Toda lengua implica un desarrollo cognoscitivo por parte del hablante, es decir, que "el lenguaje no solamente es un medio para transmitir ideas, si no también, para pensar". De ahí la importancia de que el alumno reciba una educación en su propia lengua, que le permita desarrollar toda su capacidad cognitiva. En la medida en que utilice su propia lengua para la elaboración de

conceptos, estará en posibilidad de manejar y desarrollar su capacidad de dominio de la segunda lengua que es el español.

En base a las recomendaciones metodológicas, toda enseñanza debe partir de lo fácil a lo difícil. En el caso de la Educación entre los niños indígenas lo más fácil es su propio idioma por ser conocido para ellos, lo difícil es el español por ser una lengua extraña. Por ello, todas las explicaciones de las cosas y de los conocimientos debe hacerse en la lengua conocida; esto es en la lengua materna del educando.

## GLOSARIO

**ACULTURACION:** Proceso que impone a un determinado grupo humano la asimilación de las normas de una cultura dominante con la que ha entrado en contacto.

**ALÓFONO:** Dícese de cada una de las variantes de la pronunciación de un fonema.

**DIACRITICO:** Aplicase a los signos ortográficos que sirven para dar a una letra algún valor especial.

**HOMOGENEO:** Relativo a un mismo género.

**SEPTENTRIONAL:** Región de México situada entre el Río Bravo, al Norte de la Sierra Madre Oriental, al Este de Zacatecas, Guadalupe y Cerritos.

**TABU:** Prohibición de comer o tocar algún objeto o tema.

**QUECHQUEMITL:** Capa bordada con estambre de colores que va puesta sobre la blusa.

**TEJAMANIL:** Tejas de madera que se utilizan para el tejado de las casas.

**CHIQUEHUITES:** Cesto de palma utilizado para colocar las tortillas.

## BIBLIOGRAFÍA

DOMINIQUE Chemín, "*El enigma pame*", en Girones de Historia, Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí, 1991.

Gómez Palacio Margarita. Dirección General de Educación Especial. Dirección General de Educación Primaria. SEP. México, DF., 1993.

La enseñanza del español a niños hablantes de lenguas indígenas. Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos. México, DF., 1994.

Manual para la enseñanza de lecto- escritura en lengua pame. Primera edición, 1985. México, DF.

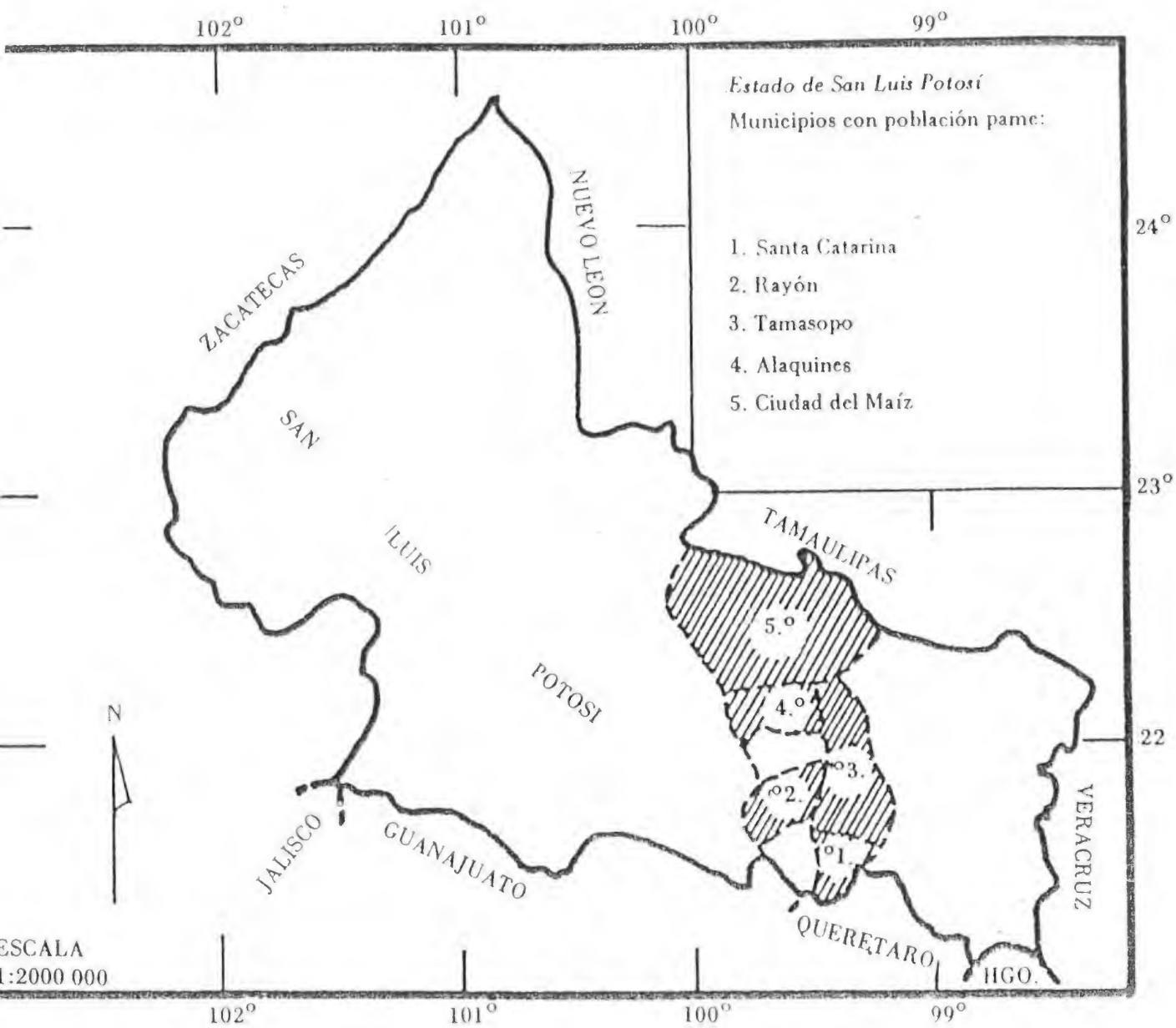
Océano uno. Diccionario Enciclopédico, Edición 1997.

Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas. Dirección General de Educación Indígena. Junio de 1994.

Programa de Educación Preescolar para Zonas Indígenas, se imprimió por encargo de la Comisión Nacional de Libros de Texto. Diciembre de 1994. México, DF.

197986

# **ANEXOS**



Mapa 1. Municipios con población en el estado de San Luis Potosí.



ANEXO

COMUNIDADES QUE ABARCA LA REGION XI'UY, EN EL MUNICIPIO DE TAMASOPO.

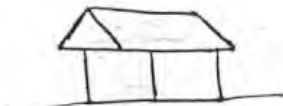


MAPA DE LA REGION XI'UY

ANEXO

KICHJAO' Nuye. Pík maa ma'ju't NDA, NUYE, RNU' o ts'íi' maa ó balíi.

NDA



Nt'us

1

NUYE



Nt'use

2

BALÍI

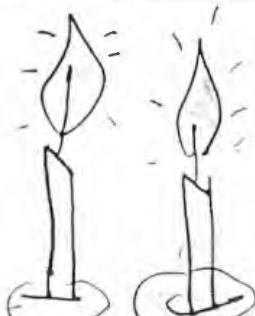


K'ius

3



1



2



4



1



2



7